

Sociología de la Traducción: esbozo conceptual

Susana CRUCES COLADO, Arturo PARADA Y Oscar DÍAZ FOUCES

Universidad de Vigo

st@uvigo.es

Resumen

La ponencia aborda, perfila y, hasta donde resulte ya posible, define las conceptualizaciones propias e imprescindibles de lo que constituye un campo tan prometedor como, todavía, difuso: el de la sociología de la traducción. El motivo de esta falta de claridad radica sin duda en el carácter esencialmente interdisciplinar del enfoque, pues han de participar disciplinas que, unidas en este sintagma, adquieren dimensiones que en principio no parecen propias de ellas: la traducción, como actividad comunicativa realizada por un mediador, se contempla como acción social, claramente determinada por la colectividad; la sociología, en tanto que reflexión sobre procesos sociales, como ciencia capaz de dar cuenta de decisiones que, como tales, son individuales. A esta dificultad intrínseca hay que añadir aquella que resulta de una hiperinflación terminológica en torno a los conceptos, necesarios, de cultura, interculturalidad, transculturalidad, multiculturalidad, etc., conceptos que desde hace algún tiempo se vienen usando frecuentemente de manera laxa o indiferenciada, corriéndose así peligro de que conceptualizaciones valiosas y de una gran potencialidad acaben por vaciarse de contenido. Al mismo tiempo, contamos hoy con una simultaneidad de propuestas teóricas en las que los estudios sociológicos, en sentido estricto, históricos, culturales, antropológicos, lingüísticos, literarios, translológicos e incluso filosóficos se interrelacionan en favor o a causa de planteamientos teóricos y de análisis de nuevo cuño, y baste citar a este respecto las propuestas de Even-Zohar, Bourdieu, de la sociología de la cultura o sociología cultural, de las Kulturwissenschaften y de la teoría de los sistemas. Pareja a esta rica variedad va, sin embargo, una desorientación que en no pocos casos da lugar a confusiones. Sin embargo, la translología, por su carácter radicalmente interdisciplinar, contextual, cultural, ecléctico y relacional, no puede permitirse prescindir de ninguna aportación que la ayude a definirse y, con ello, a afirmarse. De ahí que se haga necesario 'desbrozar' campos y divisar aquello que pueda resultar, efectivamente, fructífero a largo plazo. Dentro del proyecto subvencionado de

investigación «sociología de la traducción» y, como primer paso del mismo, los autores de esta ponencia, que trabajan sobre tres ámbitos culturales distintos, intentan precisar, pues, conceptualizaciones que permitan trascender el mero cotejo lingüístico-cultural enriqueciéndola con una dimensión teórica en la que estabilidad y dinamismo, sociología y traducción se expliquen mutuamente.